

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年聖家節

主曆二〇一三年十二月廿九日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

#### 甲年聖家節：耶穌基督——家庭幸福的泉源

聖家節讀經不選聖家的溫馨片段，卻選瑪竇記載聖家逃難的故事，給所有基督徒家庭一個很大的啟示。瑪竇藉這故事講出耶穌的身分與使命，耶穌以天主子的身分，完成梅瑟未能完成的工程。梅瑟死在曠野，未能成功地帶領以色列人進入福地，但耶穌成功地帶領天主子民離開罪惡奴役之地，進入天主預許的恩寵境界。

這個逃難的故事，為今日的家庭仍具時代意義。

首先，他們像難民一樣逃到外國避難。天主並沒有使聖家事事順利，安定繁榮。基督徒家庭要有準備背起生活上的十字架，參與基督的逾越奧蹟。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、  
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)  
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)  
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

若瑟多次在夢中得到啟示，從人的角度看，若瑟似乎連睡覺也睡得不安寧。日有所思，夜有所夢，若瑟可能時時掛心聖家的安全，以致做夢也與此有關，天主也順應人的情況去顯露自己的意思。這裡要注意的是：人要聆聽天主藉著不同途徑的呼喚，分辨天主的旨意，順從祂的意思。若瑟就是這樣的人，他沒有問為什麼，沒有猶疑或討價還價。天主叫他起來，帶著孩子及母親離開，他就起來，「星夜」避難去了。黑落德死後，天主叫他起來，返回以色列，他沒有安於現狀，而是服從天主，起來回去。以若瑟為首的聖家，就是完全按照上主的吩咐行事；聖經沒有記載聖母瑪利亞有不願去的表現。聖家是名副其實聽了天主的話而實行的人，天主在聖家的生活中佔了首位，這是每個基督徒家庭應學習的事。

現代家庭總有大小決定要做：是否移民、是否轉職業、家居何處、家居佈置如何、要什麼家庭娛樂等。在這些決定中，天主有重要地位嗎？能否在大小決定中，都顯出天主在家庭中的地位？

聖家的組合非常獨特，不是一般家庭所能效法的。不過，聖家必定有耶穌的臨在。玫瑰經的歡喜五瑞皆圍繞著聖家，每端都提到聖家所遇的困難，但因耶穌的臨在，端端都為別人帶來喜樂。基督徒的家庭必須像聖家一樣，有耶穌的臨在，它可能遇到各類的困難，但因為耶穌的臨在，總為別人帶來喜樂，帶來天主的祝福。

每個家庭只要有耶穌在，都是神聖的。家家都有本難唸的經，與其怨天尤人，不如在困苦中，聆聽天主的呼召，分辨祂的旨意，服從祂的命令，像聖家一樣，參與逾越奧蹟。只有耶穌基督的臨在，才能為家庭帶來真正的幸福與喜樂。

# 主日彌撒欄

進堂曲： 124 普天下大欣慶

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 在 城 外 眾 牧 童， 勤 勞 耐 受 朔 風，

3、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 眾 天 使 起 輕 歌 繚 繞 雲 中。

3、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 榮 福 於 天 主， 良 善 受 享 太 平。

3、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

## 讀經一：

恭讀德訓篇 三，3~7、14~17a

上主命令兒女尊敬父親，也明定了母親對兒女的權利。孝敬父親的人，必能補償罪過，並且能戒避罪惡。孝敬母親的人，就像積蓄珍寶的人。孝敬父親的人，必在兒女身上獲得喜樂，在祈禱之日，必蒙應允。孝敬父親的人必享長壽；聽從父親的人，必使母親得到安慰。

我兒，你父親年老了，你當扶助；在他有生之日，不要使他憂傷。若是他的智力衰退了，你要對他有耐心，不要因為你年富力強就藐視他；因為你對父親的孝愛，定不會被遺忘的。因為你容忍母親的過失，必獲賞報；天主必依公義，振興你的家庭。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

## 答唱詠： 詠一二七

答： D 4/4 喜悅、悠揚 ♩=160 朱健仁 曲

5 | 5 . 6 5 6 | i 6 6 5 3 . 2 | 1 1 1 1 1 1 2 1 | 1 3 - -

凡 誠 心 誠 意 敬 畏 上 主、 遵 行 祂 道 路 的 人， 真 是 有 福。

5 | 5 . 6 5 6 | i 6 6 5 3 . 2 | 1 1 1 1 1 1 2 1 | 6 1 - - ||

凡 誠 心 誠 意 敬 畏 上 主、 遵 行 祂 道 路 的 人， 真 是 有 福。

## 領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福。你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你內室像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝。
- 三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣。但願上主從熙雍降福你，終身得享耶路撒冷的幸福。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 三，12~21

弟兄姊妹們：你們是天主所揀選的，所鍾愛的聖徒，因此要有憐憫的心腸，要仁慈、謙虛、良善和忍耐；如果對人有怨恨，該彼此擔待，互相寬恕；主寬恕了你們，你們也要照樣寬恕別人。尤其是，在一切事上你們該有愛德，因為愛是全德的關鍵。還要讓你們的心中常享受基督的平安；天主召喚你們歸於一體，也正是為此，所以你們該有感恩之心。要讓基督的話充分地保存在你們心中；用盡智慧彼此教導，互相規勸；懷著感恩的心情，以聖詠、聖詩和聖歌，讚頌天主。你們無論作什麼，說什麼，都該因耶穌的名而行，藉著祂感謝天主聖父。

你們作妻子的，要服從丈夫，這是敬奉上主的人所當行的。你們作丈夫的，要愛妻子，不要虐待她們。你們作兒女的，要事事聽從父母，因為這是主所喜悅的。你們作父母的，不要壓制你們的兒女，免得他們灰心喪志。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：要讓基督的平安在你們心中做主，使基督的話充分地存在你們內。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 二，13~15，19~23

賢士們離開以後，上主的天使托夢向若瑟顯現說：「起來，帶著孩子和祂的母親逃到埃及去吧！住在那裡，直到我再來通知你；因為黑落德要搜索這孩子，把祂殺死。」若瑟便起來，星夜帶著孩子和祂的母親，避難到埃及去了。住在那裡，直到黑落德死去。這便應驗了上主藉先知所說的話：「我從埃及把我的兒子召回來。」

黑落德死了以後，上主的天使又在埃及托夢顯現給若瑟說：「起來，帶著孩子和祂的母親、回以色列去吧！因為那些想殺害這孩子的人已經死了。」若瑟便起來，帶著孩子和祂的母親回到以色列；可是一聽說阿爾赫勞繼承他父親黑落德，作了猶太的國王，就不敢到那裡去；他又在夢中得到指示，便退避到加里肋亞境內，在名叫納匝肋的小鎮定居下來；這又應驗了先知們的預言：「祂要被稱為納匝肋人。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：孫健生、孫愛珠及兒女們 Justin, Lillian, Vivian.

奉獻曲： 349 歌頌聖家

C 4/4

i 5 3 6 | 5 . 4 4 3 | 3 4 5 1 | 4 3 2 - |
1. 我眾信友 歡 樂歌頌，耶穌若瑟 瑪利亞。
2. 安貧樂道 四 季長春，貞德馨香 滿門庭。
i 5 3 6 | 5 . 4 4 3 | 5 1 4 3 | 3 2 1 - |
1. 三聖同懷 救 世慈心，耶穌若瑟 瑪利亞。
2. 淨配共扶 天 國君主，救世大業 放光明。
5 5 6 7 | i 5 6 5 | 5 3 i 7 | 7 6 5 - |
1. 雙親貞潔 昭千古， 聖子功勳 贖我民。
2. 一家三聖 神人欽， 無上尊榮 冠古今。
i 5 3 6 | 5 . 4 4 3 | 5 1 4 3 | 3 2 1 - ||
1. 聖德光輝 萬 世儀型，聖家恩澤 滿天下。
2. 我願讚爾 永 在 天庭，千秋萬世 無窮盡。

領主曲： 121 朝拜聖嬰歌

F 2/4 J=100

Noel popul

5 1 | 1 3 1 | 5 1 | 1 - | 1 1 2 | 3 4 3 | 2 1 | 2 - |
耶穌 誕生 白冷 城， 可親可 愛可 敬聖 嬰，
5 1 | 1 3 1 | 5 1 | 1 - | 1 1 2 | 3 4 3 | 2 5 | 1 - ||
眾教 友同 表至 誠， 前往朝 拜感 謝欽 崇。
3 5 | 5 4 3 | 4 6 | 5 - | 3 4 | 5 6 5 | 4 3 | 3 2 |
1、 羅馬 君王發 出號 令， 普查 通國戶 口人 丁。
2、 西里 亞省催 迫重 重， 人口 名冊趕 緊造 成。
3、 維時 聖母正 當懷 孕， 救主 基督行 將誕 生。
4、 行至 白冷尋 覓客 寓， 寓主 不收無 處可 居。
5、 是夜 三更耶 穌誕 生， 不由 人道不 損童 貞。
6、 於是 聖母手 捧聖 嬰， 襁褓 裹體置 馬槽 中。
7、 忽然 山洞光 明燦 爛， 天神 歌樂美 妙無 比。
8、 報於 牧童前 去朝 拜， 牧童 聞言喜 出望 外。
3 5 | 5 4 3 | 4 6 | 5 - | 3 4 | 5 6 5 | 4 3 | 2 - ||
1、 男男 女女不 得安 寧， 回轉 故鄉上 冊報 名。
2、 聖母 若瑟惟 命是 聽， 立即 起程往 白冷 城。
3、 九月 已滿產 期已 近， 聖母 聖心安 閒沉 靜。
4、 無奈 出城行 走崎 嶇， 遇一 山洞入 內過 宿。
5、 聖母 仍舊玉 潔冰 清， 原似 日光透 過水 晶。
6、 偕同 若瑟伏 拜欽 崇， 認為 真主愛 慕難 名。
7、 天主 受享榮 福於 天， 良人 受享太 平於 地。
8、 往朝 救主飛 奔不 怠， 朝拜 既訖歸 揚主 愛。

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安

出堂曲： 119 普天同慶

C 2/4

Handel

i 7 . 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i . i |
1、普天同慶 救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，萬
2、普世信友齊來讚美，聖嬰萬世君王，為
3、普世信友齊來敬拜，欽崇耶穌聖嬰，感
4、天主聖子自天下降，聖心慈仁無量，廣
i 7 6 5 | 5 . 4 3 | i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 | 3 | 3 3 3 3 4 |
1、眾信友請齊來，踴躍廣歌合歡欣，真光普照大
2、救世自天下降，贖世羔羊何慈祥，抑群魔制凶
3、謝若瑟與瑪利亞，懷抱養育耶穌聖嬰，至尊天地大
4、施聖愛顯謙良，賞我和平與安祥，虔心奉獻身
5 . 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||
1、地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。
2、狂，我眾萬民敬仰，耶穌聖嬰永世為皇。
3、主，降生貧寒馬槽，耶穌聖嬰永世為皇。
4、靈，報主洪恩無疆，耶穌聖嬰永世為皇。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

符曙新、趙金潤為白神父的母親蘭信香女士求健康平安。
為白神父母親蘭信香女士求妥善治療及平安健康之恩。
陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）求安息主懷，
並為母親盧如心女士求健康平安。
Jason 于為倪媽媽獻彌撒，求早升天堂、求保佑倪家全家
身體健康平安。
聖詠團為孫小艾母親孫王繼明女士求安息主懷。
孫小艾全家為母親孫王繼明（聖名 Filii）靈魂永安
息止安所祈禱。
薛書麟、賴佳惠追思母親賴呂真真逝世二週年，
求安息主懷。
張彼得及姊妹們追思母親 Maria Chang 逝世週年，
求天鄉永福。
聖家基信團為孫小艾母親孫王繼明女士求靈魂永安、
早登天國。
吳書翰為李緒珍修女獻彌撒，求安息主懷、永享天福。
劉德蘭為亡者劉楊藍敏（聖名若翰娜）求安息主懷。
王玉柏、譚瑞蘭為孫小艾母親孫王繼明女士求安息主懷。
李王麗華、趙富儉為劉金毓貞亡靈求安息主懷永享天福。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
方逸群、方薇薇、方莉莉為母親方金月清女士獻彌撒，
求主賜天鄉永福。

趙張世琪率子女家人追思趙洪耀逝世三週年獻彌撒，

求主賜天堂永福、安息主懷。

吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

倪北楠、北嘉、北蒂、北雯為母親陳書琮獻彌撒，求主賜天堂永福、安息主懷。

**代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :**

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香。

**為新亡者祈禱：**陳木榮、吳張秀文、毛何伸華、倪陳書琮、孫王繼明、劉楊藍敏。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各二〇一三年聖誕賀詞

(梵蒂岡電台訊) 教宗發表聖誕文告並降福全世界和羅馬城之後，祝賀全球聖誕快樂。他說：

「我要向你們所有從世界各地來到這個廣場的親愛的弟兄姊妹們，和各國通過傳媒聯繫觀看這個活動的人致賀，祝大家聖誕快樂！」

在來自白冷城簡陋岩洞的福音希望之光照耀下的這一天，我要為所有的人祈求聖誕的喜樂與和平恩典，我要為兒童、老年人、青年、家庭、窮人、受排斥者祈求這個恩典。願為我們誕生的耶穌安慰所有受病苦折磨的人，支持所有獻身於服務最有需要者的人。祝大家聖誕快樂！」

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月 / 一月：耶穌聖名月

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是孫健生、孫愛珠及兒女們 Justin, Lillian, Vivian. 請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：  
(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

# 祝大家新年快樂！

## 天主教聖谷東區華人教友 主曆二〇一四年新春慶典

日期：主曆二〇一四年二月二日 (主日)

時間：感恩聖祭 下午六時一刻

敬天祭祖 感恩聖祭後

晚餐及餘興節目 下午七時三刻

晚餐券：每人\$5、十二歲以下孩童免費

售票截止日期：一月廿六日

晚餐券訂購：嚴增妍 (714) 930-6188

伍美美 (626) 927-8305 或 (213) 687-8389

劉於永 (626) 248-7634 及 Alice Wu

**歡迎邀請親朋好友一齊參加!!**

## 堂區消息

### 本堂陽曆新年彌撒時間

陽曆除夕：上午八時半

陽曆元旦 (天主之母節)：上午八時半、下午七時正

請注意：本堂辦公室陽曆新年公休一日。

## 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 成立廿二週年感恩聖祭

主祭：馬洪尼樞機主教

日期：主曆二〇一四年一月十八日 (週六)

地點：本堂

詳情請洽 Priscila Almendral (909) 598-2255 或  
(626) 465-5558.

## 活動預告：本堂餐舞會

日期：二〇一四年二月十五日 (週六)

地點：本堂禮堂 入場票：每人 \$25

詳情待續

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！